

# Errata disertační práce

*Analýza dvou latinských překladů Husovy České nedělní postily*

*v rkp. Brno, Moravská zemská knihovna, Mk 56 a Mk 91*

*a jejich částečná edice*

Mgr. Jan Odstrčilík

Úvodní studie

Passim: Floriánová, **správně** Florianová

Poděkování: Rád bych též vyjádřil poděkování PhDr. Zuzaně Silagiové a PhDr. Haně Floriánové za poskytnutí elektronické verze jejich edice *Quadragesimale admontského*, která mi velmi usnadnila práci s tímto dílem. **Správně:** Rád bych též vyjádřil poděkování PhDr. Zuzaně Silagiové, PhDr. Haně Florianové a Mgr. Haně Šedinové, Ph.D., za poskytnutí elektronické verze jejich edice *Quadragesimale admontského*, která mi velmi usnadnila práci s tímto dílem.

Key words: Jan Hus, Česká nedělní postila, latinské překlady, středověká latina, vícejazyčnost, preaching, **správně** John Hus, Czech Sunday Postil, Latin translations, medieval Latin, multilingualism, preaching

s. VII-XII – **chybné stránkování**

s. XII, pozn. 6: Srov. Projevem vyhraněnosti, do které debata o Husově původnosti dospěla, je Flajšhansův článek *Prameny kázání Husových* (Flajšhans 1939), v jejímž úvodu se jmenovitě vymezuje proti F. M. Bartošovi a E. Havelkovi. **Správně:** Projevem vyhraněnosti, do které debata o Husově původnosti dospěla, je Flajšhansův článek *Prameny kázání Husových* (Flajšhans 1939), v jehož úvodu se jmenovitě vymezuje proti F. M. Bartošovi a E. Havelkovi.

s. VIII bis, pozn. 7: připravoval K. Nydbrucka, **správně** připravoval pro K. Nydbrucka

s. X bis: od Jakoba de Voragine, **správně** Jakuba de Voragine

s. XVI, pozn. 16: pokrývající kázání, **správně** pokrývajících kázání

s. XXII: u tzv. *Quadragesimale admontského*, které bylo kriticky vydáno kolektivem autorek Hanou Floriánovou, Danou Martínkovou a Zuzanou Silagiovou (2006). **Správně:** u tzv. *Quadragesimale admontského*, které bylo kriticky vydáno kolektivem autorek Hanou Florianovou, Danou Martínkovou, Zuzanou Silagiovou a Hanou Šedinovou (2006).

s. XXIX, pozn. 33: Možnost, že sbírka sloužila i německým kazatelům zmiňují i editory *Quadragesimale admontského* (Floriánová et al. 2006, s. XV), nespojují ji však s odlišným charakterem rukopisů *A* a *B*. **Správně:** Možnost, že sbírka sloužila i německým kazatelům, zmiňují i editorky *Quadragesimale admontského* (Florianová et al. 2006, s. XV), nespojují ji však s odlišným charakterem rukopisů *A* a *B*.

s. XLIII: složený perfektum, **správně** složené perfektum

s. XLV: Podobně výrazné je i překlad slovesa *bránit* (někomu v něčem) bývá překládáno pomocí *defendere* ... **Správně:** Podobně výrazný je i překlad slovesa *bránit* (někomu v něčem), které bývá překládáno pomocí *defendere* ...

s. LII: Roli hrála i větší melodičnost latinských superlativních tvarů, ve kterých se přízvuk posouval na předposlední slabiku. **Správně:** Roli mohla hrát i melodičnost latinských superlativních tvarů končících na *-imus*, v nichž se přízvuk nachází stabilně na třetí slabice od konce.

s. LIII: V latinském překladu Mk 91 se nachází také velké množství míst, které by z pohledu klasické latinské gramatiky mohly být označeny za chybné ... **Správně:** V latinském překladu Mk 91 se nachází také velké množství míst, která by z pohledu klasické latinské gramatiky mohla být označena za chybná ...

s. LIII: Tyto tvary umožňují snadnější zpětný převod latinského textu do češtiny. za chyby považují pouze ta překladatelské jevy, které neumožňují správný zpětný převod do češtiny a nezáměrně smysl mění vět. **Správně:** Tyto tvary umožňují snadnější zpětný převod latinského textu do češtiny. Za chyby považují pouze ty překladatelské jevy, které neumožňují správný zpětný převod do češtiny a nezáměrně mění smysl vět.

s. LV: *prolificat pueros spliritualiter*, **správně** *prolificat pueros spiritualiter*

s. LVI: *adventus eternum iudicis*, **správně** *adventus eterni iudicis*

s. LXXII: FLORIANOVÁ, Hana, Dana MARTÍNKOVÁ a Zuzana SILAGIOVÁ, ed., 2006. *Quadragesimale Admontense = Quadragesimale admontské*. Praha: OIKOYMENH. Fontes Latini Bohemorum: 6. **Správně:** FLORIANOVÁ, Hana, Dana MARTÍNKOVÁ, Zuzana

SILAGIOVÁ a Hana ŠEDINOVÁ, ed., 2006. *Quadragesimale Admontense* = *Quadragesimale admontské*. Praha: OIKOYMENH. Fontes Latini Bohemorum: 6.

#### Edice

- s. 6, pozn. c: Videns ... in messem suma, **správně** Videns ... in messem suam
- s. 6, pozn. d: Missis, **správně** Messis
- s. 7: a ostrzichagi ho, **správně** a ostrziehagi ho
- s. 9: sede (WSIESTI) fecerunt, **správně** sedere (WSIESTI) fecerunt
- s. 18: non esset tam prompti, **správně** non essent tam prompti
- s. 23, pozn. e: patiram, **správně** patriam
- s. 25: agitatem, **správně** agitatam
- s. 25: qui (TI KTERZYZ) mollibus (MEKKYM), **správně** qui (TI KTERZYZ) mollibus (MIEKKYM)
- s. 25, pozn. e: mekkym, **správně** miekkym
- s. 27: Ibis scias, **správně** Ibi scias
- s. 28: Ibis sicas, **správně** Ibi scias
- s. 35, pozn. f: Iesu Christus, **správně** Iesus Christus
- s. 48, pozn. a: ne srozomyeli, **správně** nesrozomyeli
- s. 73: pupulo, **správně** populo
- s. 75: immense est potestas, **správně** immensa est potestas
- s. 85: gracis, **správně** gracias
- s. 89, pozn. l: nil nic, **správně** nil nicz
- s. 93, pozn. a: neorzuměli, **správně** nerozuměli
- s. 98: laus et glora, **správně** laus et gloria
- s. 103, pozn. d: opdobenstvím, **správně** podobenstvím
- s. 114: DOKONCZIE, **správně** DO KONCZIE
- s. 114, pozn. c: wtrpielywosty, **správně** w trpielywosty
- s. 114, pozn. d: dokonczie, **správně** do konczie

- s. 116: unum quodlibet preceptum, **správně** unum quidque preceptum
- s. 117: WISTRICHAT, **správně** WISTRIEHAT
- s. 117, pozn. b: ageho sie pilnye wistrichat, **správně** a geho sie pilnye wistriechat
- s. 124, pozn. b: ze bi, **správně** ze bi
- s. 124, pozn. j: awssieczka, **správně** a wssieczka
- s. 125, pozn. c: akwiecznemu, **správně** a k wiecznemu
- s. 132, pozn. e: et fuimus mendici pani, sacro sanctum corpus, **správně** et fuimus mendici, panis, sacro sanctum corpus
- s. 134: TYTO NEB TATA, **správně** TYTO NEB TATO
- s. 135: a spiritus indubitanter sancto, **správně** a spiritu indubitanter sancto
- s. 136: in desertum a spiritus sancto, **správně** in desertum a spiritu sancto
- s. 147: humilitatem quod collaudat, **správně** humilitatemque collaudat
- s. 147, pozn. d: resktal, **správně** tresktal
- s. 154: armna, **správně** arma
- s. 161: diligenter non respicerent, **správně** diligenter non respiceret
- s. 161: qui in eo peccatum, **správně** qui in eo per peccatum
- s. 164, pozn. a: zamorze, **správně** za morze
- s. 166, pozn. b – **odstranit**
- s. 179: quia rete fidei, **správně** quia recte fidei
- s. 189: BLYZIL SIE GEDA, **správně** BLYZIL SIE GIEDA
- s. 192, pozn. g: acztnostij, **správně** a cztnostij